

prevodilac



časopis udruženja naučnih
i stručnih prevodilaca srbije

3-4/10

IZ OVOG BROJA:

- 50 godina Udruženja naučnih i stručnih prevodilaca Srbije**
- Fudbal iz istorijske i jezičke perspektive**
- Substantivizacija participa prezenta u nemačkom jeziku i problem ekvivalencije**
- Diskursni konektivi u engleskom i francuskom diskursu elektrotehnike**

PRIKAZI I KRITIKE

HRONIKA

PORTRETI PREVODILACA

BIBLIOGRAFIJA

GLOSAR

INFORMATIVNI BILTEN

- Proslava jubileja Udruženja**

**BEOGRAD
2010.**

40. МЕЂУНАРОДНИ НАУЧНИ САСТАНАК СЛАВИСТА У ВУКОВЕ ДАНЕ

Од 8. до 11. септембра 2010. године на Филолошком факултету у Београду одржан је јубиларни, четрдесети по реду, Међународни научни састанак слависта у Вукове дане. Реферати преко 120 учесника били су груписани око две широке теме. За проучаваоце језика тематска окосница била је *Два века савременој српској књижевној језика*, а за проучаваоце књижевности *Српска књижевност и европска књижевност*. Оваква концепција скупа омогућила је истраживачима из различитих лингвистичких дисциплина и проучаваоцима књижевних дела различитих праваца да обраде одговарајуће теме, које су даље уже тематски постављене по секцијама.

На пленарној седници 8. септембра своје реферате изложили су: Ж. Станојчић (Београд), *О основама промене глаголске дијалекте*, Н. Милошевић Ђорђевић (Београд), *Неки од видова Вуковој ујницаја на европску књижевност*, П. Л. Тома (Париз), *Од Вука до Вука* и А. Петров (Питсбург), *Шта значи присуство српске књижевности у европској и светској литератури*. Даље је скуп наставио са радом по секцијама, а одржано је 7 језичких и 9 књижевних.

Истог дана, саопштења на првој језичкој секцији, којом је председавао Ж. Станојчић, поднели су: Р. Симић (Београд), *Начело 'Пиши као што говориш' – двеста година касније*, В. Лубаш (Катовице), *Нормирање говорне врсте језика у савременом српском и другим словенским језицима*, Ј. Јокановић Михајлов (Београд), *Савремена говорна култура и њена ортојска база*, Ц. Иванова (Велико Трново), *Улога превођења у стандардизацији јужнословенских језика у 19. веку (српско-бујарске паралеле)*, В. Половина (Београд), *Антрополилингвистички аспекти у српској прози* и Наталија Панић (Београд), *Функција прајских невербалних елемената у говорном дискурсу српских јавних медија*.

Наредног дана у преподневним сатима рад се одвијао у две паралелне језичке секције. Прву је водио Р. Симић и на њој су се могли чути реферати следећих лингвиста: Р. Маројевића (Београд), *Језик књижевности и књижевни језик у формирању (на примеру Смрти Смаил-аге Ченгића и Њешићеве еске шрилоје)*, Д. Мршевић Радовић (Београд), *Фразеолошки ономастиолошки контексти (у Сеобама Милоша Црњанској)*, М. Радовић-Тешић (Београд), *Функционалност лексике хране и пића у поезији Љубомира Симовића*, А. Пејановић (Никшић), *Прецедентни феномени или како и зашто се актуализују Њешићеве ријечи данас*, С. Кирфел (Берлин), *Урбани и жаргонски језички идиоми у српској књижевности*, М. Ђукановић (Београд), *Превођење урбане лексике (на примеру српској и словеначкој језика)*, Ј. Јовановић (Београд), *О колоквијализмима и жаргонизмима у језику српске штампе данас* и С. Стојановић (Београд), *Емотивна лексика у карактеризацији ликова у серији „Село јори, а баба се чешља“*. Г. Тјакко је председавала секцијом у којој су реферисали: М. Ковачевић (Крагујевац), *О неким стилистичким и нормативним питањима координираних конструкција*, Ј. Московљевић (Београд), *Придеви са клаузалном дојном у Вуковом и савременом срп-*

ском, Т. Ашић (Крагујевац), *Упошреба „нејације прекидања“ у приповешкама Видосава Стевановића*, В. Станојевић (Београд), *О упошреби глаголских времена у Ђокићевим причама „Поход на мјесец“ и у њеном преводу на француски*, С. Величкова (Пловдив), *Нека зајажана о књижевнोजезичком нормирању инфинитива и његове замене*, М. Јовановић (Никшић), *Извор и дистрибуција глосива у дурмиторским говорима*, М. Миличев (Београд), *Реципрочни глаголи и глаголски вид у српском језику*, С. Ненезић (Никшић), *Конструкције с индеклинабилним које у Вуковом језику и М. Тепавчевић (Никшић), Примјена Вукове језичке норме у језику Стефана Мишрова Љубише.*

Поподневна секција је углавном била усмерена на дијахрона проучавања језика и у њој је прочитан најпре реферат *Из пољске и српске средњовековне хришћанске антропологије* Г. Јовановић (Београд), која је председавала, а потом и реферати Б. Чигеје (Београд) *Гирилица пре Саве Мркаља у старим српским букварима*, В. Брборића (Београд) *Ушлицај Саве Мркаља на реформу Вука Стефановића Караџића*, Ј. Стојановић (Никшић) *Конституантни стари полугласника у Пашићевским исписима од 16. до 19. вијека*, П. Дилпарића (Београд) *Орфографија без графика*, Г. Штасни (Нови Сад) *Деминутивни сујетивни са диференцијалном семом човек у Вуковом Српском рјечнику (1818)*, И. Бјелаковић (Нови Сад) *Колокација у језику предвуковске епохе (графска лексика)* и П. Обућине (Београд) *Вуков грамањички терминосистем и савремени грамањички метајезик.*

И трећег дана су лингвисти своје реферате пре подне саопштавали у две секције. У секцији коју је водила С. Ристић прво је био изложен рад председавајуће *Корпус савременог српског језика и језичко нормирање*, а потом и радови: Г. Г. Тјапко (Москва) *Развој грамањичких погледа Вука Караџића у његовој лексикографској пракси*, Д. Ратковић (Београд) *Књижевнोजезичка норма и репарација интерфикса -о- и његовој аломорфа -е- у српском језику од Вука до данас*, А. Милановића (Београд) *Деривационе карактеристике Словара Ђорђа Марковића Кодера*, Н. Бечеве (Софија) *Фразеологизми с комонентом броја два у српском језику*, Д. Бојовић (Никшић) *Национално-културна специфика у фразеологији: реалност или фикција?*, С. Ракића (Београд) *Лексички слојеви и творбени обрасци именичких сложеница у српском језику* и Ђ. Оташевића (Београд) *Скраћенице у савременом српском.*

У исто време у секцији М. Николића реферисали су: Д. Вељковић Станковић (Београд) *Ушлицај савремене технологије на писмено изражавање: емотикони као сујетивни вербалне и невербалне комуникације*, Д. Вујовић (Нови Сад) *Интернет као електронски корпус српског језика*, Т. Самарџић (Београд) *Електронски корпуси као извор нове грађе за лексикографски опис српског језика*, О. Дурбаба (Београд) *Друштвена мрежа „Вукајлија“ – анализа једног „речника“ сленга и идиома*, Д. Звекић Душановић (Нови Сад) *Грамањичко-лексичке карактеристике текста и степен његове разумљивости у српском језику као метајезиком*, Б. Ковачевић (Београд) *Српски језик и интернет*, М. Алексић (Београд) *Заједничке француске позајмљенице у српском и бугарском језику (семантичка анализа)*, М. Ковалонек (Вроцлав) *Упоредна анализа семантичко-деривационог индекса лексеме рука у Српском рјечнику Вука Стефановића Караџића и Речнику пољског језика Самуела Бојумила Линдеа* и П. Мутаџић (Београд) *Вукова Писменица и Тријандафилидисова Грамањика у светлу побједе народног језика.*

У поподневној секцији учествовали су К. Кончаревић (Београд) *Књижевни текстови као извор за проучавање српске сакралне комуникативне културе (лингвистички и лингводидактички аспекти)*, Л. Раздобудко-Човић (Косовска Митровица) *Културолошки аспекти проучавања народских језичких идиома (на материјалу превода Чеховљеве новеле „Немирни ђоси“ на српски језик)*, Г. Драгин (Нови Сад) *Тамишки поддијалекти у роману Зорана Пејровића „Село Сакуле а у Банату“ (фонетска анализа)*, Д. Керкез (Београд) *Изражавање неочекиваности у романима Достојевској (на материјалу превода на српски језик)*, В. Дицков (Београд) *Оцене превода дела хиспаноамеричке књижевности на српском језику*, Т. Самарџија-Грек (Београд) *Еквивалентни старојеричкој партиципи презента у Вуковом „Новом завјешћу“ и неким француским преводима*, Д. Тодоровић (Београд) *Језик Вуковој превода „Новој завјешћу“ и „верности оригиналу“ и Ана Елаковић-Ненадовић (Београд) Књижевни језик као језик српске културе и цивилизације – Вук Караџић и Валтазар Бојинић на заједничком послу. Секцијом је председавала В. Половина.*

Актуелношћу и разноврсношћу понуђених и изложених тема 40. научни састанак слависта у Вукове дане потврдио је смисао свога трајања. Интересовање за учешће на овом скупу како иностраних, тако и домаћих слависта из године у годину не престаје, што свакако наговештава још састанака и препознатљивих зборника реферата МСЦ-а.

Марина Спасојевић

VI MEĐUNARODNA KONFERENCIJA U NIKŠIĆU

Pod pokroviteljstvom Univerziteta Crne Gore, a u organizaciji Katedre za engleski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Nikšiću, tradicionalno je održana u istorijski bogatom Nikšiću. od 30. septembra do 2. oktobra 2010 godine Šesta međunarodna konferencija o anglo-američkim studijama, "Facing the Other in the Absence of Theory". Savršenoj organizaciji konferencije doprinele su renomirane anglistkinje i književne teoretičarke dr Aleksandra Nikčević Batrićević i dr Marija Knežević. Pozdravni govor je održao profesor dr Blagoje Cerović, dekan Filozofskog fakulteta Univerziteta Crne Gore.

Konferenciji je prisustvovalo oko 120 stručnjaka, lingvista i filologa, koji su uveličali konferenciju na dva načina: najpre, svojim prisustvom u vidu publike, ali i svojim aktivnim učešćem u vidu izlaganja i predavanja na konferenciji. Ukupno je predstavljeno devedeset radova. U skladu sa najboljom svetskom praksom, održana su i dva plenarna predavanja. Prvo plenarno izlaganje imao je Adrian Frazier (National University of Ireland, Galway), koji je govorio o odnosu *Drugog* (eng. *The Other*) u kontekstu teorije i biografije.

Drugi plenarni predavač bila je svetski poznata profesorka književnosti dr Toril Moi (Duke University, USA), koja je inspirativno govorila o temi *Ordinary Otherness: The Human Body as Expressive of Mind*. Profesorka Moi je svoju pažnju usmerila na francuski *Novi roman*, kao i na filozofske aspekte književne analize, ali nije zapostavila i neka druga